

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.02 Устный перевод (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7, 8		
Лекции	56		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	56		
в т.ч. практическая подготовка	2		
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет (7 с.) экзамен (8 с.)-0,3		
Контроль	9		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	94,7		

Всего часов: 216.

Трудоемкость: 6 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа. Курс носит прикладной характер и призван содействовать становлению профессиональной компетентности будущего выпускника.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений устного перевода с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский);
- формирование высокого уровня речевой техники в родном и иностранном языке;
- обучение владению мнемотехникой и развитие операционной памяти;
- умение быстро и продуктивно переключаться на другой язык;
- формирование обширного лексического запаса;
- развитие языковой интуиции, речевой догадки;
- владение устными речевыми жанрами;
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-1	Знать: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Знает: - стратегии, способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода в рамках английского и русского языков в ходе межкультурной коммуникации
	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	Умеет: - осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением всех норм эквивалентности; - применять свои знания и умения для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения на английском и русском языках

	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации	Владеет: - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; - навыками осуществления перевода с листа и устного последовательного перевода
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	7 семестр					
2.	<u>Тема 1.</u> Понятие устного перевода. Виды устного перевода. Техника речи. Мнемотехника и переключения.	12	4	4		4
3.	<u>Тема 2.</u> Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения).	12	4	4		4
4.	<u>Тема 3.</u> Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо).	12	4	4		4
5.	<u>Тема 4.</u> Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места в гостинице, покупка билета на самолет).	12	4	4		4
6.	<u>Тема 5.</u> Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт.)	12	4	4		4
7.	<u>Тема 6.</u> Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, кафе, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи.)	12	4	4		4
8.	<u>Тема 7.</u> На фирме (знакомство с фирмой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса).	12	4	4		4
9.	<u>Тема 8.</u> На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины).	12	4	4		4

10.	<u>Тема 9.</u> Претензии и жалобы (недопоставка, задержка в поставке, повреждения, нарушение условий контракта).	12	4	4		4
11.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
12.	<i>Итого за 7 семестр</i>	108	36	36		36
13.	в т.ч. практическая подготовка	2				
14.	8 семестр					
15.	<u>Тема № 1.</u> Перевод английских культурных реалий. Перевод с листа.	10	2	2		6
16.	<u>Тема № 2.</u> Перевод русских культурных реалий. Перевод с листа.	10	2	2		6
17.	<u>Тема № 3.</u> Перевод английской религиозной лексики. Перевод с листа.	10	2	2		6
18.	<u>Тема № 4.</u> Перевод русской религиозной лексики. Перевод с листа.	10	2	2		6
19.	<u>Тема № 5.</u> Перевод текстов туристической направленности (экскурсий) с английского языка. Перевод с листа.	10	2	2		6
20.	<u>Тема № 6.</u> Перевод текстов туристической направленности (экскурсий) с русского языка. Перевод с листа.	10	2	2		6
21.	<u>Тема 7.</u> Перевод общественно-политических текстов с английского языка. Перевод с листа.	19	4	4		11
22.	<u>Тема № 8.</u> Перевод общественно-политических текстов с русского языка. Перевод с листа.	19,7	4	4		11,7
23.	<i>Форма отчетности (экзамен)</i>	0,3				
24.	<i>Контроль</i>	9				
25.	<i>Итого за 8 семестр:</i>	108	20	20		58,7
26.	в т.ч. практическая подготовка					
27.	ИТОГО:	216	56	56		94,7

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в 7 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу предложений с изученными лексическими единицами по теме.

Типовой вариант контрольной работы (7 семестр, очная форма обучения)

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Почему Вы сняли деньги со счета?
2. Уточните Ваши претензии.
3. Мы всегда идем навстречу пожеланиям потребителей.
4. Что повлекло цепь осложнений?
5. Пора потребовать талон на покупку со скидкой.
6. Позвольте мне дать Вам один совет.
7. Ваши слова здесь неуместны.
8. Почему он упустил эту возможность?
9. Мы часто сталкиваемся с невежеством людей.
10. Мы тщательно изучили Ваши претензии.
11. На что Вы жалуетесь?
12. Какова причина недопоставки?
13. Вы не имеете права требовать компенсацию.
14. Мы несем убытки от этой недопоставки.
15. Какие вопросы на повестке дня?
16. Мы постараемся уложиться в срок.
17. Мы приносим извинения за оплошность.
18. Этого больше не случится.
19. Честно говоря, это не наша вина.
20. Они компенсировали нам расходы.
21. Почему они отклонили наше предложение?
22. Он сослался на условия контракта.
23. Руководители компании в командировке.
24. Раस्ताможивание товаров задерживается.
25. Эти товары сильно повреждены.
26. Из-за забастовки мы несем убытки.
27. Чем вызвана данная оплошность?
28. Это произошло из-за непредвиденных обстоятельств.
29. Мы предвидели эти убытки.
30. Вопрос был урегулирован должным образом.
31. Перестаньте придирается ко мне!
32. Ваши претензии не обоснованы.
33. Вы считаете это обоснованной претензией?

Промежуточная аттестация обучающихся в 7 семестре осуществляется в форме зачета с использованием заданий по устному переводу.

**Текст для перевода с листа
(7 семестр, очная форма обучения)**

Sleep Tight

President Clinton got by on five or six hours of it a night, Rolling Stones Keith Richards is said to have gone for 13 days without any, and ex-Prime Minister Margaret Thatcher made do with just four hours a night. Albert Einstein, on the other hand, insisted on a full 10 hours. For most of us, however, seven to eight hours sleep each night is about right.

Recent research conducted by Professor James Maas of Cornell University, New York, suggests that we live in a society suffering from chronic sleep deprivation, with the majority of us getting 60 to 90 minutes less sleep each night than we need.

Sleep is vital to health and wellbeing. A good night's sleep keeps our immune system strong, to fight against illness, so if you think you're not getting enough, try following these tips from The Sleep Council to help you get a better night's sleep: keep regular hours, create a restful environment for sleep, relax in the hours before going to bed. A good way to do this may be to read a good book or magazine or listen to some restful music in a nice warm bath. Watching television may seem like a good way to relax, but it can act as a stimulant on the brain and sleep may not come easily if you get into the habit of switching off just before nodding off.

**Аудиотексты для устного перевода
(7 семестр, очная форма обучения)**

1

HALF OF US JOBS NOW HELD BY WOMEN

Women are on their way to holding more than half of all American jobs. The latest government report shows that their share of non-farm jobs nearly reached fifty percent in September. Not only have more and more women entered the labor market over the years, but the recession has been harder on men. In October the unemployment rate for men was almost eleven percent, compared to eight percent for women.

Industries that traditionally use lots of men have suffered deep cuts. For example, manufacturing and building lost more jobs last month. But health care and temporary employment services have had job growth. Both of those industries employ high percentages of women.

Thirty years ago, women earned sixty-two cents for every dollar that men earned. Now, for those who usually work full time, women earn about eighty percent of what men earn. And women hold fifty-one percent of good-paying management and professional jobs.

2

**E-BOOKS HOLD NEXT CHAPTER
FOR BOOK INDUSTRY**

The book industry is trying to get a good read on its future.

These days, instead of turning paper pages, many readers reach for handheld devices.

These electronic readers not only store books to show on a screen, they can also read them out loud.

This month, Amazon lowered the price of its Kindle reader by sixty dollars to just under three hundred dollars. The device can download books wirelessly from a store on Amazon's Web site. Most new releases and bestsellers cost nine dollars and ninety-nine cents. Newspapers, magazines and other services are available for a monthly charge. Buyers of e-books get a good deal: Traditional hardcover books often cost around twenty-five dollars. But what about book publishers and writers? Their concerns about profits are like the ones voiced as the Internet began to change the music industry. Many e-books are already selling for ninety-nine cents. Books printed on paper are easily shared and resold by anyone. But e-books can act more like computer software licensed only to the user who buys them.

Текущая аттестация в 8 семестре проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант заданий: (8 семестр, очная форма обучения)

1. Прочитайте вслух каждый ряд чисел и запишите его по памяти:

132; 245; 64; 589;

69; 135; 419; 177; 39; 85;

974; 675; 834; 278; 4 589; 35; 27 894;

23; 3; 4 567; 543; 5 781; 49; 873; 4 578; 23 981; 23; 235 908.

2. Прочитайте следующие слова и повторите их в любом порядке без опоры на текст:

1) submarine, table, airplane, newspaper, pencils, manuals, spaceship;

2) week, satellite, problem, cage, book, curtain, ball, sugar, position, tiger, spectacles;

3) собака, столовая, танк, ухо, миномет, бинокль, муха, сапер, ложка, мухомор;

4) судьба, вопрос, совесть, размышления, соль, лекция, согласование, революция, мысль.

3. Переведите следующие географические названия в быстром темпе:

Австралия, the Pennines, Оранжевая Республика, AddisA baba, St. Louis, Сиракузы, Bogota, Республика Эйре, Luxemburg, Лусака, Wyoming, Суррей, Louisiana, Пеннинские горы, Fiji, Суонси, Heathrow, Камбрия, Ontario, Глостер, FalklandIslands, Кипр, LakeEyre, Тегеран, Corfu, Новая Зеландия, Algiers, Гондурас, Venice, Лестер, Uruguay, Уральские горы, Washington, Пекин.

4. Переведите следующие имена, звания, титулы и должности:

Col. Allen Willis, Australian Naval Attaché to Spain; Commodore Michael Henriksson; Cultural Attaché Shelly S. Stewart; Dr. Barbara Williams, Counselor 1st class; Cpl. Atkinson; Mary E. Bucher, Columbus, Ohio; Thomas Rumney, State University College, Plattsburg, New York; Second Secretary Novikov; Counselor 1st class Dr. Cargill; Military Attaché Stepanov; Lieutenant-Colonel J.B. Smith, USA; Counselor 2nd class W.J. Sanders; Legal Advisor K.L. Kelly; President L.B. Johnson; Economic Attaché H.G. Ewing; Naval Attaché S.J. Lewis; His Royal Highness Prince Hassan of Jordan.

5. Запишите символами УПС следующие понятия:

Завтра, председатель, рассматривать, проблемы, договор, революция, экономика, угрожать, неделя, суббота, запрещать, решение, строительство, поддерживать, заседание, транспорт, денежные средства, основа, проводить в жизнь.

6. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения:

1) The Parties shall comply with this Treaty and shall not assume any international obligations which would conflict with its provisions.

2) Each Party shall have the right to make six such requests per calendar year.

7. Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения и переведите их без зрительной опоры на предыдущее задание:

- 1) Стороны соблюдают настоящий Договор и не принимают никаких международных обязательств, которые противоречили бы его положениям.
- 2) Каждая сторона имеет право обращаться с таким запросом шесть раз в течение каждого календарного года.

Промежуточная аттестация обучающихся в 8 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием заданий по устному переводу.

**Текст для перевода с листа
(8 семестр, очная форма обучения)**

New Infrared Camera Could Catch out Car-Sharing Cheats

Scientists have invented a roadside camera that can count the number of people inside a moving vehicle. The technology could be used to catch lone motorists who abuse congestion-easing car-share lanes. These lanes give priority to vehicles carrying at least one passenger, but can be misused by solo drivers who hope they will not be seen. Some even place human-like dummies in the seat beside them to create the illusion of a passenger.

The new Dtect system, which rapidly projects an infrared scan through a vehicle's windscreen, can distinguish human skin from mannequins, dogs or other diversions. Its inventors hope it will be in use before the end of the year.

However, motoring organizations have dismissed the technology, arguing that Britain's roads do not have enough room for priority lanes and that it would be a long time before the reliability of such a device could be satisfactorily proved. The demand for an automated system has existed since 1998, when Leeds City Council created a car-sharing lane on the A647. Its scheme is enforced by council officers and police who pull over suspected offenders and fine those who are guilty. But the experts believe they have invented a more efficient system.

**Аудиотексты для устного перевода
(8 семестр, очная форма обучения)**

1

ENTREPRENEURS CHANGE THE WORLD

"Entrepreneur" is a French word that means someone who does something. An entrepreneur is someone who attempts to organize resources in new and more valuable ways and accepts full responsibility for the result.

Entrepreneurs bring a new product, service or idea to market. For more than a century, entrepreneurs have changed the world. American Bill Gates is perhaps the world's best-known entrepreneur. He did not invent personal computers. But his operating system made computers easy to use. It also brought the new technology to millions of people around the world.

Wendell Cochran is a journalism professor at American University in Washington, D.C. He says the Internet is a very helpful tool for entrepreneurs. That is because it provides information to anyone, anywhere.

Craig Newmark is an example of another American entrepreneur. Thirteen years ago, Mister Newmark created an Internet message service for the investment company where he worked. Today, his web site, Craig's List, has users in more than five hundred fifty hundred cities and fifty countries. They can buy and sell goods, find a job or a place to live.

2

SLOWING EXPORTS, HIGH DEBT SHAKE CENTRAL AND EASTERN EUROPE

Leaders of the European Union met Sunday in Brussels to discuss measures to deal with the world financial crisis. But the emergency meeting showed growing divisions between western European countries and newer members of the European Union.

Economies in central and Eastern Europe have been hit hard by the worldwide credit crisis and less demand for exports in Western Europe.

Hungary's Prime Minister, Ferenc Gyurscany, has called for two hundred thirty billion dollars in aid for the weakest of the twenty-seven members of the European Union. The leader of Europe's biggest economy, however, opposes such a large plan. German Chancellor Angela Merkel has suggested targeted aid for a few countries instead.

The European Union and the International Monetary Fund have already lent Hungary twenty-five billion dollars. Latvia received more than nine billion from the I.M.F. in December. But demonstrations fueled by the economic crisis led the Latvian government to resign last month.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 18.04.2024).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 18.04.2024).

4.2. Дополнительная литература

1. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. — Москва : Владос,

2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

2. Краси́кова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Краси́кова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.